

УДК 81'255.2:821.161.1-93

ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КАРАКАЛПАКСКИЙ ЯЗЫК

Толегенова Гулайым Жангабергеновна

старший преподаватель кафедры русского языка и литературы,

Нукусский государственный педагогический институт

(г. Нукус, Республика Каракалпакстан, Республика Узбекистан)

e-mail: tolegenova4944@gmail.com

ORCID: 0009-0002-2784-5508

Аннотация. В статье рассматриваются история и современное состояние художественного перевода детской литературы с русского языка на каракалпакский язык. Прослеживается процесс формирования переводного корпуса детского чтения начиная с 1920-х годов, выделяются основные этапы его развития, характеризуется деятельность ведущих переводчиков и репертуар переведённых произведений. На основе сводного библиографического учёта анализируются динамика изданий по десятилетиям, жанрово-тематическая структура переводов и распределение произведений по авторам-первоисточникам. Особое внимание уделяется переходному (1990-е годы) и современному этапам, а также переводческим стратегиям, проблемам передачи звукоизобразительности, языковой игры и национально-культурного колорита в детском тексте. Делается вывод о необходимости системной государственной поддержки детского перевода и подготовки специализированных кадров.

Ключевые слова: художественный перевод, детская литература, каракалпакский язык, русская литература, история перевода, переводческие стратегии, рецепция, национальная культура.

BOLALAR ADABIYATINING RUS TILIDAN QORAQALPOQ TILIGA TARJIMA TARIXI VA HOZIRGI HOLATI

Annotatsiya. Maqolada bolalar adabiyotini rus tilidan qoraqalpoq tiliga badiiy tarjima qilishning tarixi va hozirgi holati ko'rib chiqiladi. XX asrning 20-yillaridan boshlab bolalar o'qishiga mo'ljallangan tarjima korpusining shakllanish jarayoni kuzatiladi, uning rivojlanish bosqichlari ajratiladi, yetakchi tarjimonlar faoliyati va tarjima qilingan asarlar tavsiflanadi. Bibliografik hisob asosida nashrlar dinamikasi, tarjimalarning janr-mavzuviy tarkibi hamda asarlarning manba-mualliflar bo'yicha taqsimlanishi tahlil qilinadi. O'tish davri (1990-yillar) va zamonaviy bosqichga, shuningdek bolalar matnidagi tovush tasviri, til o'yini va milliy-madaniy koloritni yetkazish muammolariga alohida e'tibor qaratiladi. Bolalar tarjimasini davlat tomonidan qo'llab-quvvatlash va malakali kadrlar tayyorlash zarurligi haqida xulosa chiqariladi.

Kalit soʻzlar: badiiy tarjima, bolalar adabiyoti, qoraqalpoq tili, rus adabiyoti, tarjima tarixi, tarjima strategiyalari, retseptsiya, milliy madaniyat.

THE HISTORY AND CURRENT STATE OF THE TRANSLATION OF CHILDREN'S LITERATURE FROM RUSSIAN INTO KARAKALPAK

Abstract. The article examines the history and the current state of the literary translation of children's literature from Russian into the Karakalpak language. It traces the formation of the translated corpus of children's reading from the 1920s onwards, identifies the main stages of its development, and characterises the work of leading translators and the repertoire of translated works. On the basis of a consolidated bibliographic account, the study analyses the dynamics of publications by decade, the genre and thematic structure of the translations, and the distribution of works by source authors. Particular attention is paid to the transitional (1990s) and contemporary stages, as well as to translation strategies and the problems of rendering sound imagery, wordplay and national cultural colour in a children's text. The author concludes that systematic state support of children's translation and the training of specialised personnel are necessary.

Keywords: literary translation, children's literature, Karakalpak language, Russian literature, history of translation, translation strategies, reception, national culture.

ВВЕДЕНИЕ

Перевод детской литературы занимает особое место в системе межлитературных и межкультурных связей. Обращённый к формирующемуся сознанию ребёнка, он не только расширяет круг чтения юного читателя, но и участвует в становлении его языковой картины мира, эстетического вкуса и нравственных ориентиров. Для литератур народов Центральной Азии, в том числе для каракалпакской, перевод русской детской классики на протяжении XX века был одним из важнейших каналов приобщения к достижениям мировой культуры и одновременно школой профессионального мастерства для национальных писателей.

Актуальность исследования обусловлена тем, что, несмотря на значительный объём накопленного переводного материала, история перевода детской литературы на каракалпакский язык до настоящего времени не получила целостного научного освещения. Разрозненные сведения о переводах отдельных произведений содержатся преимущественно в работах, посвящённых восприятию творчества А. С. Пушкина и других русских классиков, тогда как детский сегмент переводной литературы остаётся на периферии внимания исследователей. Между тем именно детская литература, ориентированная на массового читателя и

включённая в систему образования, наиболее полно отражает динамику культурной политики и состояние переводческой школы.

Цель статьи — выявить основные этапы и закономерности развития перевода детской литературы с русского языка на каракалпакский и охарактеризовать современное состояние этой области. В соответствии с целью решаются следующие задачи: предложить периодизацию истории переводов; систематизировать сведения о ведущих переводчиках и репертуаре переведённых произведений; проанализировать динамику, жанрово-тематическую структуру и авторскую соотнесённость переводного корпуса; определить основные проблемы и переводческие стратегии, характерные для современного этапа.

Материалом исследования послужили изданные на каракалпакском языке переводы произведений русской детской литературы, а также данные библиографического учёта, справочные и литературно-критические источники. В работе использованы историко-литературный, сравнительно-сопоставительный и статистический методы, а также элементы переводоведческого анализа.

1. Историко-культурные предпосылки перевода детской литературы

Формирование переводной детской литературы на каракалпакском языке неразрывно связано с общими процессами культурного строительства в регионе после 1917 года. Создание национальной письменности, развитие системы школьного образования и издательского дела сформировали устойчивый общественный запрос на учебные и художественные тексты для детей на родном языке. Первоначально этот запрос удовлетворялся преимущественно за счёт хрестоматийных материалов, включавших переводы небольших произведений русских писателей.

Интерес к русской литературе, и прежде всего к наследию А. С. Пушкина, заметно возрос в Каракалпакстане уже в 1920-е годы; по свидетельству исследователей, переводческая работа этих лет стала «подлинной школой мастерства для многих поэтов и писателей». Характерной чертой раннего периода была анонимность многих переводов: переводчики нередко не подписывали свои работы, ставя во главу угла задачу сделать произведение доступным читателю, а не стремление к признанию.

Существенную роль в культурном сближении сыграло и наличие типологических параллелей между русской и каракалпакской словесностью. Академик М. К. Нурмухамедов, разрабатывавший тему «Пушкин и Средняя Азия», обратил внимание на сюжетные сходства между «Сказкой о царе Салтане» и каракалпакским эпосом «Шарьяр», что свидетельствовало о глубоких историко-культурных контактах Востока и России. Эти параллели облегчали рецепцию

русской детской классики, делая её образный строй близким и понятным юному каракалпакскому читателю.

Таким образом, историко-культурными предпосылками развития детского перевода стали: институциональное оформление национальной школы и печати, рост переводческих кадров, а также типологическая и фольклорная близость двух литературных традиций.

2. Периодизация истории переводов

Обобщение накопленного материала позволяет выделить в истории перевода детской литературы с русского языка на каракалпакский пять основных этапов, каждый из которых характеризуется своими количественными и качественными показателями (табл. 1). Предлагаемая периодизация опирается на изменения в интенсивности изданий, составе переводческих кадров и характере издательской политики.

Таблица 1

Периодизация истории перевода детской литературы на каракалпакский язык

Этап	Хронологические рамки	Ключевая характеристика
Начальный (просветительский)	1920–1930-е гг.	Первые, нередко анонимные опыты; ориентация на учебные хрестоматии и малые формы
Становление	1940–1950-е гг.	Системный отбор произведений, формирование корпуса профессиональных переводчиков
Расцвет	1960–1980-е гг.	Плановые издания и серии, профессионализация, расширение жанрового репертуара
Кризисный (переходный)	1990-е гг.	Резкое сокращение изданий, разрушение прежней издательской инфраструктуры
Современный	2000-е гг. — настоящее время	Возрождение интереса, новые форматы (билингвальные, иллюстрированные, цифровые)

Как показывает таблица, наивысшая интенсивность переводческой деятельности приходится на 1960–1980-е годы, когда детская переводная литература издавалась планомерно и системно. Переходный период 1990-х годов сопровождался объективными трудностями, связанными с общей перестройкой издательского дела, а современный этап характеризуется постепенным восстановлением и поиском новых форм бытования детской книги.

3. Ведущие переводчики и репертуар переведённых произведений

Становление и расцвет переводной детской литературы связаны с деятельностью целого ряда каракалпакских поэтов и писателей, для многих из которых работа над переводами русской классики стала важной частью творческой биографии. Ведущее место среди них принадлежит народному поэту Каракалпакстана и Узбекистана Ибрайиму Юсупову (1929–2008), создавшему точные переводы, сохраняющие, по оценке критиков, «всё обаяние пушкинского стиля»; помимо А. С. Пушкина, он переводил М. Ю. Лермонтова, а также произведения других национальных литератур.

Значительный вклад в формирование переводного корпуса внесли Ж. Аймурзаев (переводы Пушкина, Лермонтова, Некрасова), Ш. Сеитов, которому принадлежит перевод «Сказки о царе Салтане» (1978), М. Дарибаев («Дубровский», «Капитанская дочка»), К. Каримов («Маленькие трагедии», 1983), И. Сагитов и другие мастера слова. Сведения о ведущих переводчиках и о переведённых ими произведениях, относящихся к кругу детского и юношеского чтения, обобщены в таблице 2.

Таблица 2

Ведущие переводчики и репертуар переведённых произведений

Переводчик	Годы жизни / период	Переведённые произведения (детский и юношеский сегмент)
Ибрайым Юсупов	1929–2008	Лирика А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова; стихотворения для детского чтения
Жолмурза Аймурзаев	первая половина XX в.	Произведения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Н. А. Некрасова
Шаудырбай Сеитов	советский период	«Сказка о царе Салтане» А. С. Пушкина (1978)
Мырзагали Дарибаев	советский период	«Дубровский», «Капитанская дочка» А. С. Пушкина
Кенесбай Каримов	советский период	«Маленькие трагедии» (1983); малые стихотворные формы
Исмаил Сагитов	советский период	Сказки и стихотворения русских писателей

Репертуар переводов отражает общую логику освоения русской детской классики: от стихотворных сказок и малых лирических форм — к прозаическим произведениям для среднего и старшего школьного возраста. Количественная динамика изданий переводной детской литературы по десятилетиям, реконструированная по данным сводного библиографического учёта, представлена на рисунке 1.



Рис. 1. Динамика изданий переводной детской литературы по десятилетиям
(число изданий, по данным библиографического учёта)

Кривая изданий наглядно подтверждает предложенную периодизацию: устойчивый рост в 1950–1980-е годы, выраженный спад в 1990-е и частичное восстановление в 2010–2020-е годы. Пик приходится на 1980-е годы, что соответствует периоду наиболее развитой системы планового книгоиздания.

4. Жанрово-тематическая и авторская структура переводного корпуса

Анализ переводного корпуса детской литературы позволяет выявить его жанрово-тематическую структуру. Преобладающее место занимают стихотворные произведения и сказки в стихах, что закономерно для детского чтения, ориентированного на ритмически организованный, легко запоминающийся текст. Значительную долю составляют прозаические сказки, рассказы о природе и животных, а также познавательная литература. Соотношение основных жанрово-тематических групп показано на рисунке 2.

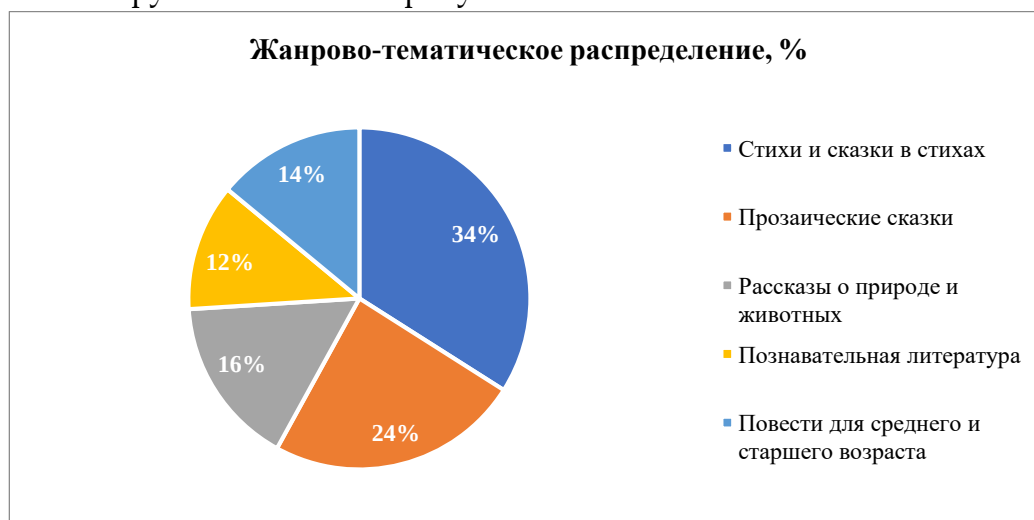


Рис. 2. Жанрово-тематическое распределение переведённых произведений (%)

Как видно из диаграммы, стихотворные жанры и сказки в совокупности составляют более половины переводного корпуса. Это объясняется как возрастными особенностями адресата, так и богатыми возможностями каракалпакской поэтической традиции, позволяющими адекватно передавать ритмику и звуковую организацию оригинала.

Не менее показательным является распределение переводов по авторам-первоисточникам. Ядро переводного корпуса образуют произведения классиков русской детской литературы, чьё творчество вошло в золотой фонд мирового детского чтения. Соответствующие данные приведены на рисунке 3.



Рис. 3. Распределение переводов по авторам-первоисточникам (число произведений и изданий)

Лидирующее положение А. С. Пушкина отражает как общекультурную значимость его наследия, так и давнюю традицию его перевода в каракалпакской литературе. Высокие показатели К. И. Чуковского и С. Я. Маршака закономерны для детского сегмента: их произведения, построенные на звуковой игре и динамичном сюжете, стали образцами жанра стихотворной сказки и вошли в круг обязательного детского чтения.

5. Современное состояние перевода детской литературы

Современный этап развития перевода детской литературы на каракалпакский язык характеризуется противоречивыми тенденциями. С одной стороны, наблюдается возрождение интереса к детской книге, появляются новые

форматы изданий — билингвальные (русско-каракалпакские) и богато иллюстрированные книги, аудиоформаты, электронные ресурсы. С другой стороны, сохраняется ряд системных проблем, прежде всего дефицит профессиональных переводчиков, специализирующихся именно на детской литературе. Основные показатели современного этапа обобщены в таблице 3.

Таблица 3

Основные показатели современного состояния детского перевода

Показатель	Характеристика современного этапа
Репертуар	Преобладание переизданий классики при относительно небольшом числе новых переводов
Форматы изданий	Появление билингвальных, иллюстрированных, аудио- и электронных форматов
Переводческие кадры	Дефицит специалистов, ориентированных на детский перевод; отсутствие системной подготовки
Институциональная база	Издательства, республиканская периодика, цифровые и библиотечные платформы
Язык-посредник	Преобладание прямого перевода с русского языка без языка-посредника

Приведённые данные свидетельствуют о том, что современный этап является переходным от восстановления к качественно новому развитию. Ключевым условием дальнейшего роста выступает не столько количественное увеличение изданий, сколько повышение их художественного уровня и целенаправленная работа по подготовке переводческих кадров.

6. Проблемы и переводческие стратегии в детском переводе

Перевод детской литературы предъявляет к переводчику особые требования, обусловленные спецификой адресата и художественной природой детского текста. К числу наиболее сложных переводческих задач относится передача звукоизобразительности и языковой игры, составляющих основу поэтики таких авторов, как К. И. Чуковский и С. Я. Маршак. Звукоподражания, ритмические повторы, окказионализмы и каламбуры требуют не буквального воспроизведения, а функционально эквивалентного пересоздания средствами каракалпакского языка.

Существенную трудность представляет передача национально-культурного колорита и реалий. Переводчик вынужден выбирать между стратегиями форенизации (сохранения инокультурных элементов оригинала) и доместикации (их адаптации к культурному опыту юного читателя). В практике каракалпакского детского перевода преобладает тяготение к доместикации, что объясняется стремлением обеспечить понятность и эмоциональную близость текста ребёнку;

вместе с тем чрезмерная адаптация чревата утратой познавательной ценности перевода как средства знакомства с иной культурой.

Отдельного внимания заслуживает проблема сохранения ритмико-интонационной структуры стихотворного текста. Различия в грамматическом строе русского и каракалпакского языков — прежде всего агглютинативный характер последнего и иная система ударения — требуют от переводчика гибкого обращения с метрикой и рифмой. Успешные переводы, выполненные мастерами уровня Ибрайыма Юсупова, показывают, что адекватная передача поэтической формы достижима при опоре на богатые ресурсы национальной стихотворной традиции.

Таким образом, оптимальной для детского перевода представляется взвешенная стратегия, сочетающая функциональную эквивалентность в передаче формы с разумной мерой культурной адаптации содержания при сохранении познавательного и воспитательного потенциала оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование позволяет сделать ряд выводов. История перевода детской литературы с русского языка на каракалпакский представляет собой закономерный процесс, прошедший в своём развитии пять основных этапов — от первых просветительских опытов 1920–1930-х годов через становление и расцвет 1960–1980-х годов к кризисному периоду 1990-х и современному этапу возрождения.

Анализ переводного корпуса показал, что его ядро образуют произведения классиков русской детской литературы, прежде всего А. С. Пушкина, К. И. Чуковского и С. Я. Маршака, а в жанрово-тематической структуре преобладают стихотворные произведения и сказки. Решающую роль в формировании переводной традиции сыграла деятельность национальных поэтов-переводчиков, для которых работа над русской классикой стала школой профессионального мастерства.

Современное состояние детского перевода характеризуется сочетанием обнадеживающих тенденций (новые форматы, возрождение интереса) и нерешённых проблем (дефицит кадров, преобладание переизданий над новыми переводами). Перспективы развития этой области связаны с системной государственной поддержкой детского книгоиздания, целенаправленной подготовкой специализированных переводчиков и научным осмыслением накопленного переводческого опыта. Дальнейшее изучение детского перевода как самостоятельного объекта переводоведения представляется актуальной задачей современной каракалпакской филологии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Нурмухамедов М. К. Сказки А. С. Пушкина и фольклор народов Средней Азии. — Ташкент: Фан, 1983. — 156 с.
2. Нурмухамедов М. К. Пушкин, Оренбург и оренбуржцы. — Ташкент: Фан, 1984. — 120 с.
3. Нурмухамедов М. К. Средняя Азия в творчестве А. С. Пушкина. — Ташкент: Фан, 1988. — 144 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. — Москва: ЭТС, 2002. — 424 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — Москва: Международные отношения, 1974. — 216 с.
6. Чуковский К. И. Высокое искусство: о принципах художественного перевода. — Москва: Советский писатель, 1988. — 350 с.
7. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — Москва: Наука, 1988. — 215 с.
8. Ойттинен Р. Переводя для детей // Детские чтения. — 2013. — № 2. — С. 216–237.
9. Пушкин А. С. Косықлар һәм поэмалар / пер. на каракалп. яз.; ред. И. Юсупов. — Нөкис: Қарақалпақстан, 1985. — 240 б.
10. Есенов Ж. Каракалпакская советская литература: очерк истории. — Нукус: Каракалпакстан, 1987. — 268 с.
11. Абдуллаева З. Проблемы перевода художественной литературы на тюркские языки. — Ташкент: Фан, 2010. — 184 с.
12. Толегенова Г. Ж. К истории изучения вопроса «Переводы произведений А. С. Пушкина на каракалпакский язык» // Молодой учёный. — 2018. — № 40 (226). — С. 214–216.
13. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. — Москва: ЛКИ, 2007. — 176 с.
14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. — Санкт-Петербург: Филол. фак-т СПбГУ; Москва: Филология три, 2002. — 416 с.
15. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие. — Москва: Академия, 2005. — 320 с.